

ДОГОВОР

№ 152000037

Днес, 01.06.2015 год., в гр. Козлодуй.
между:

„АЕЦ Козлодуй” ЕАД, гр. Козлодуй,
вписано в търговския регистър към Агенция
по вписванията с ЕИК 106513772,
представявано от представлявано от
Димитър Костадинов Ангелов –
Изпълнителен Директор, наричано по-
нататък в Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една
страна, и

Wärtsilä Sweden AB, ЕИК 556046-9552
представявано от Димитър Стоянов –
Упълномощен представител, наричано по-
нататък в Договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от
друга страна и на основание чл.41 и
следващите от Закона за обществените
поръчки и във връзка с Решение № АД-
1112/14.04.2015 г. на Изпълнителния
директор на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД за
класиране на офертата и определяне на
изпълнител на обществената поръчка с
предмет: „Доставка на резервни части за
дизелгенератори към системи за
безопасност 5/6GV, GW, GX - 5 и 6 ЕБ” се
сключи настоящият Договор за следното:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага и заплаща,
а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши
доставка на резервни части за
дизелгенератори към системи за безопасност
5/6GV, GW, GX - 5 и 6 ЕБ, наричани за
краткост „стока”, в обем, номенклатура,
технически данни и единични цени, съгласно
Приложение № 2 – Техническа
спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**,
Приложение № 3 – Техническа
спецификация на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и

CONTRACT

№ 152000037

Today 01.06.2015 in the town of Kozloduy
between:

“Kozloduy NPP” PLC, the town of
Kozloduy, registered in the Trade register to The
Registry Agency, with UIC 106513772,
represented by Dimitar Kostadinov Angelov –
Executive Director, hereinafter called
CONTRACTING AUTHORITY, on the one
Part, and

Wärtsilä Sweden AB, UIC: 556046-9552
represented by Dimitar Stoyanov - Authorized
representative, called **THE CONTRACTOR**,
on the other Part, in compliance with article 41
and following (Part Two, Chapter Three, Section
Six) the Public Procurement Act and according
to Decision Nr. AD-1112/14.04.2015 of the
Executive Director of “Kozloduy NPP” PLC
for classing an offer and nominating a Public
Procurement Contractor with a subject of the
Contract: “**Delivery of Spare parts for diesel
generators to safety systems 5/6 GV, GW, GX
- Unit 5, 6**”, have concluded the present
Contract as follows:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY**
assigns and pays and **THE CONTRACTOR**
accepts to deliver spare parts for diesel
generators to safety systems 5/6 GV, GW, GX -
Unit 5, 6, hereinafter referred to as “Goods” in
the amount, technical data and price according
to Attachment Nr. 2 - Technical Specification
of the **CONTRACTING AUTHORITY**,
Attachment Nr. 3 - Technical Specification of
the **CONTRACTOR** and Attachment Nr. 4 -
Price list, integral parts of the Contract.

Приложение № 4 – Предлагана цена, неразделна част от настоящия договор.

2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2.1. Цената на настоящия договор е в размер на 20 600 (двадесет хиляди и шестстотин) евро без ДДС, при условие на доставка DDP „АЕЦ Козлодуй” ЕАД, гр. Козлодуй, съгласно INCOTERMS 2010.

2.2. Цената е окончателна и валидна до пълното изпълнение на договора.

2.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по т. 2.1. за всяка доставка чрез банков превод, в срок до 30 (тридесет) дни от приемане на доставката, срещу представени оригинална фактура, приемно-предавателен протокол и протокол за извършен общ входящ контрол без забележки.

2.4. Плащанията по настоящия договор ще бъдат извършвани чрез банков превод в полза на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по следните банкови реквизити:

Банка: Nordea Bank Finland;

IBAN: FI2816603001040743;

BIC (SWIFT): NDEAFINHHXXX;

3. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОРА

3.1. Доставката на стоките по настоящия договор ще бъде извършена в срок до:

- За позиция 12 “Болт за помпа В.Н К 55022 ф-ма Wartsila NSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48” и позиция 13 “Пластина - законтряща К 33422 ф-ма Wartsila NSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48” от техническата спецификация на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** срока за доставка е до 13 работни седмици считано от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция „Б и К”.

- За позиция 15 “Плъзгач хидравличен, Кат.№.9433.02, ход = max 127mm за SULZER-12ZV 40/48”от Техническото

2. PRICE AND TERMS OF PAYMENT

2.1. The Price for the present contract amounts to 20 600 (twenty thousand and six hundred) euro, without VAT, under terms of delivery DDP KOZLODUY NPP, INCOTERMS 2010.

2.2. The Price is determinate and valid until the full implementation of the Contract.

2.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price under clause 2.1. for every delivery through bank transaction within 30 (thirty) days upon submittal against an original invoice, Final Acceptance Report and Receiving General Inspection Report without remarks.

2.4. The Payment under this Contract is to be accomplished through bank transaction for the benefit of **THE CONTRACTOR** on the following bank requisites:

Bank: Nordea Bank Finland;

IBAN: FI2816603001040743;

BIC (SWIFT): NDEAFINHHXXX

3. TERMS OF DELIVERY

3.1. According to this Contract the Goods shall be delivered within:

- For position 12 “Retaining screw for fuel injection pump” and position 13 “Locking plate for screw K 33422” from the Technical Specification of the **CONTRACTOR** up to 13 work weeks from the date of the notice, given to **THE CONTRACTOR** of the protocol for document check issued by “Safety & Control” Directorate of KNPP

- For position 15 “hydraulic slide No.9433.02” from the Technical Specification of the **CONTRACTOR** up to 11 work weeks from the date of the notice, given to **THE CONTRACTOR** of the protocol for document check issued by “Safety & Control” Directorate of KNPP

предложение на участника – до 11 работни седмици считано от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция „Б и К”.

• За всички останали срока за доставка е до три работни седмици считано от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция „Б и К”.

3.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право на предсрочно изпълнение на предмета на договора, след предварително съгласуване с Възложителя, при което стойността му ще остане непроменена.

4. ПРЕДАВАНЕ НА СТОКАТА. ПРЕМИНАВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА И РИСКА. ТРАНСПОРТИРАНЕ.

4.1. Собствеността и рискът от погиването и повреждането на стоката преминават върху **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от датата на подписване на протокол за входящ контрол без забележки.

4.2. Известие за готовност за експедиране трябва да бъде изпратено на факс 0973/7-20-47 или e-mail: commercial@npp.bg до “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, най-малко 3 (три) работни дни преди датата на експедиция на стоката.

4.3. Стоките, предмет на настоящия Договор, ще бъдат експедирани със следната маркировка:

- Изпълнител: Wärtsilä Sweden AB,
- Възложител: „АЕЦ Козлодуй” ЕАД, 3321 гр. Козлодуй, Р. България
- Тегло бруто/нето

4.4. Съпроводителната документация на експедираната стока трябва да съдържа:

- Сертификат за съответствие за всяка позиция 1 екз;
- Сертификат за качество на използваните материали 1 екз;
- Декларация за произход за всяка позиция 1 екз.

• For all the rest the deadline for delivery is up to 3 work weeks from the date of the notice, given to **THE CONTRACTOR** of the protocol for document check issued by “Safety & Control” Directorate of KNPP

3.2 **THE CONTRACTOR** has the right to complete the Contract before the term set, after prior consultation with **THE CONTRACTING AUTHORITY**, which shall not affect the price set in clause 2.1.

4. DELIVERY. TRANSFER OF PROPRIETARY RIGHTS AND ASSUMPTION OF RISK. TRANSPORTATION.

4.1 Proprietary rights and assumption of Goods damaging and destroying risks go from **THE CONTRACTOR** to **THE CONTRACTING AUTHORITY** at the date of incoming control Protocol without notices.

4.2 **THE CONTRACTOR** shall notify in written form about his readiness to dispatch the Goods at least 3 (three) working days before the expedition day on fax Nr. +359/973 7 20 47 or e-mail: commercial@npp.bg.

4.3 The Goods must be sent with the following marking:

- Contractor: Wärtsilä Sweden AB;
- CONTRACTING AUTHORITY: “Kozloduy NPP” PLC;
- Weight: gross/net;

4.4 The following document must be sent with the Goods:

- Certificate/Declaration of Conformity specifying the requirements for each position 1 copy;
- Declaration of origin for each position 1 copy;
- Quality Certificate for materials used

- Указания за съхранение и инструкции
за монтиране 1 екз;

4.5. За дата на доставка се счита датата на подписване на приемно-предавателния протокол, а за дата на приемане на доставката от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се счита датата на подписан протокол за общ входящ контрол без забележки.

5. КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

5.1. Стоките, предмет на настоящия договор, ще бъдат доставени с качество, отговарящо на стандартите, приложимите нормативни документи и условията на настоящия договор, и потвърдено със сертификат за съответствие.

5.2. На стоката, предмет на настоящият договор, ще бъде извършен входящ контрол от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при който се проверяват отсъствието на явни недостатъци, комплектността на стоката и наличието на всички необходими документи. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на стоката със сертификати за съответствие, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не приема стоката.

5.3. Установява се гаранционен срок в рамките на 6 (шест) месеца от датата на въвеждане в експлоатация, но не повече от 12 (дванадесет) месеца от датата на доставка.

5.4. Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** доставя нови стоки за своя сметка в срок до 60 дни от датата на получаване на рекламационния акт на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за установения дефект. Върху новодоставената стока се установява нов гаранционен срок, равен на този от т.5.3.

5.5. Рекламации за появили се дефекти трябва да се извършат не по-късно от 30 (тридесет) дни от датата на изтичане на гаранционния срок (т. 5.3.).

5.6. Рекламациите се оформят в писмен вид

1 copy;

- Storage and installation instructions

1 copy;

4.5 The date of incoming control Protocol without notes is considered as the date of the delivery by **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

5 QUALITY, WARRANTY AND COMPLAINT

5.1 The Goods, subject of this Contract, shall conform to the quality standards, applicable regulations and the terms of this contract, and shall be confirmed by a certificate of conformity.

5.2 The Goods, subject of this Contract, shall be subject to an incoming control by **THE CONTRACTING AUTHORITY** to check up the absence of obvious defects, completeness of the delivery Goods, and presence of all necessary documents. Having found out any defects or discrepancies of conformity of the goods to the certificates of conformity, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall not accept the Goods.

5.3 The warranty period, established for the Goods, subject of this Contract, shall be not longer than 6 (six) months, from the date of the installation, but not more than 12 (twelve) months from the date of delivery.

5.4 If there are any defects found within the warranty period, **THE CONTRACTOR** provides a new delivery on his expenses, instead of the defected goods. The new delivery shall be done within 60 days from the date of the written claim of **THE CONTRACTING AUTHORITY**; the claim includes the detected defect. On the new delivered Goods is established a new warranty period, which is equal to the one stated in clause 5.3.

5.5 Claims for any defects shall be done not later than 30 (thirty) days since the expiration of the warranty period (clause 5.3).

и трябва да съдържат описание на появилия се дефект, както и всички изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

6.1. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден протокол за проверка на документите от Дирекция "БиК" на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

6.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не следва да представя гаранция за изпълнение, съгласно раздел 2 на Приложение № 1 - Общи условия на договора.

6.3. Неразделна част от настоящия договор са изброените по-долу приложения при спазване на приоритет както следва:

- Приложение № 1 – Общи условия на договора на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

- Приложение № 2 – Техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

- Приложение № 3 – Техническа спецификация на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

- Приложение № 4 – Предлагана цена;

- Приложение № 5 - Общи условия на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

6.4. Приложение № 5 - Общи условия на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е приложимо доколкото не противоречи на действащото законодателство на Република България и Приложение 1 – Общи условия на договора на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

6.5. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** е Росен Тепавичаров - Ръководител група "Дизелгенераторна станция", тел.: 0973/73085.

6.6. Отговорно техническо лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е Димитър

5.6 The claims shall be written and shall include a description of the defect found, as well as all the requirements of **THE CONTRACTING AUTHORITY**, after implementation of which the claim is considered to be settled up.

6 FINAL PROVISIONS

6.1 The present Contract comes into effect starting with date of its signing by both contractual Parties, and the implementation starts after the date of the notice, given to **THE CONTRACTOR** of the protocol for document check issued by "Safety & Control" Directorate of KNPP.

6.2 **THE CONTRACTOR** shall not provide Performance Security as per paragraph 2 of Attachment Nr. 1 - General Conditions to the Contract.

6.3 The following attachments are integral part of this contract:

– Attachment Nr. 1 - General Conditions to the Contract of the **CONTRACTING AUTHORITY**;

– Attachment Nr. 2 - Technical Specification of the **CONTRACTING AUTHORITY**;

– Attachment Nr. 3 - Technical Specification of the **CONTRACTOR**;

– Attachment Nr. 4 - Price list;

– Attachment Nr. 5 - General Conditions of the **CONTRACTOR**;

6.4 Attachment Nr. 5 - General Conditions of the **CONTRACTOR** is applicable only in cases it doesn't contradict with Bulgaria's valid law and Attachment Nr. 1 - General Conditions to the Contract of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

6.5 The responsible individual for the implementation of the present contract on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be Rosen Tepavicharov – ph. 0973/73085.

6.6 The responsible individual for the implementation of the present contract on behalf of **THE CONTRACTOR** shall be Dimitar

Стоянов, тел. 0878 399 488.

6.7. Настоящият договор е подписан на български и на английски, по два еднообразни екземпляра на всеки език, като този на български е с приоритет.

7. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Wärtsilä Sweden AB

Goteborg, 402 77,

Швеция

Fax (Tel.): 052/613725

Е-майл: dimitar.stoyanov@wartsila.com

ЕИК: 556046-9552

ИН по ДДС: SE 556046-955201

Упълномощен представител:

/ДИМИТЪР СТОЯНОВ/

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

„АЕЦ Козлодуй” ЕАД

3321 Козлодуй

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

тел/факс: +359/ 973/7 35 30; 973/7 60 27

ЕИК: 106513772

ИН по ЗДДС: BG 106513772

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

/ДИМИТЪР АНГЕЛОВ /

Stoyanov, ph. 0878 399 488.

6.7 This Contract is signed in Bulgarian and English, two identical copies in each, and the Bulgarian version shall prevail.

7 REGISTERED OFFICE

THE CONTRACTOR:

Wärtsilä Sweden AB

Goteborg, 402 77,

Sweden

Fax (Tel.): 052/613725

Email: dimitar.stoyanov@wartsila.com

B.ID.no.: 556046-9552

VAT Reg. no.: SE 556046-955201

Authorized representative:

/DIMITAR STOYANOV/

THE CONTRACTING AUTHORITY:

“Kozloduy NPP” Plc

3321 Kozloduy

BULGARIA

Fax (Tel.): +359 973/7 60 27; 35 30

UIC 106513772

VAT Nr. BG 106 513 772

EXECUTIVE DIRECTOR

/DIMITAR ANGELOV/



Зам. Изп. Директор:

18.05. 2015 г. /Ив. Андреев/

Директор “П”:

15.06. 2015 г. /Я. Янков/

Р-л Управление “Правно”:

15.06. 2015 г. /Ив. Иванов/

Ст. юриконсулт, У-е „Правно”

28.04. 2015 г. /Л. Илиева/

Изготвил: Специалист “ОП”:

28.04. 2015 г. /Цв. Финкова/

Директор “И и Ф”:

13.05. 2015 г. /Б. Димитров/

Р-л Управление “Търговско”:

13.05. 2015 г. /Кр. Каменова/

Н-к отдел “ОП”:

28.04. 2015 г. /С. Брешкова/

Р-л група “ДС”, ЕП-2:

28.05. 2015 г. /Р. Тепавичаров/

ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

1. РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР

1. INTERPRETATION

1.1. Общите условия към договора се прилагат за всички договори сключвани от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД като ВЪЗЛОЖИТЕЛ.

1.1. These General Conditions of the Contract shall be applied to all contracts concluded by Kozloduy NPP plc in its capacity of a CONTRACTING AUTHORITY.

1.2. Общите условия са неразделна част от договора и не могат да се разглеждат самостоятелно.

1.2. The General Conditions shall constitute an integral part of the Contract and shall not be read and construed on their own.

1.3. Клаузите, съдържащи се в общите условия по договора, които нямат отношение към предмета на основния договор се считат за неприложими.

1.3. Clauses included in the General Conditions, which do not relate to the subject of the Main Contract, shall be considered inapplicable thereto.

1.4. Редът за работата на външни организации на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

1.4. Contractor's services at Kozloduy NPP plc site shall comply with the current plant written procedure ДБК.КД.ИН.028 Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with KNPP.

2. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

2. PERFORMANCE SECURITY

2.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да представи при подписване на договора гаранция за изпълнение на договора в размер на 5 % (пет процента) от стойността му - парична сума или неотменима, безусловно платима банкова гаранция със срок на валидност 30 дни по-дълъг от този на договора, която се освобождава не по-късно от 15 работни дни след ефективно изпълнение на предмета на договора, за което ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща писмо до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с актуални банкови реквизити.

2.1. Upon Contract sign off, THE CONTRACTOR shall submit a Performance Security at the amount of 5 % (five percent) of the Contract price – in cash or an irrevocable, unconditionally payable bank guarantee with a period of validity 30 days longer than the validity of the Contract, which shall be released not later than 15 working days following the effective performance of the Contract confirmed by a written notice given by THE CONTRACTOR to THE CONTRACTING AUTHORITY indicating the current bank details.

2.2. Когато предметът на поръчката включва гаранционно поддържане, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ определя в специфичните условия на договора каква част от гаранцията за изпълнение е предназначена за обезпечаване на гаранционното поддържане. В случай че това не е изрично указано в специфичните

2.2. Where the Contract includes warranty service, the CONTRACTING AUTHORITY determines in the specific terms of the contract what part of the performance security is designed to ensure the warranty maintenance. If this is not explicitly stated in the specific terms of the contract, the performance security shall be released after the effective execution of the contract, according to item 2.1

условия на договора, гаранцията за изпълнение се освобождава след ефективно изпълнение на договора, съгласно т.2.1.

2.3. В случаите, когато предметът на договора се изпълнява на етапи, при завършване и приемане на определен етап от договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава частично гаранцията за изпълнение на договора, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заменя банковата гаранция за изпълнение на договора с нова, за стойност намалена пропорционално със стойността на завършените и приети етапи. В случаите, когато гаранцията за изпълнение на договора е парична, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ връща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответната част от гаранцията за изпълнение, пропорционално на стойността на завършените и приети етапи, след получаване на писмено искане от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с актуални банкови реквизити.

2.4. Гаранцията за изпълнение се задържа от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при неизпълнение на задълженията, поети от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор.

2.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихви за периода през който средствата по т. 2.1. от договора законно са престояли при него.

3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА

3.1. Правата и задълженията на страните са регламентирани в договора.

3.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да прехвърля своите задължения по договора или част от тях на трета страна.

4. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

4.1. При участие на подизпълнители при изпълнението на предмета на договора, то за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и за подизпълнителя са валидни всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки.

4.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор за подизпълнение с

2.3. Where the Contract is performed in stages, with completion and acceptance of a particular stage the CONTRACTING AUTHORITY releases partially the performance security for the contract and the CONTRACTOR shall replace the performance security for the contract with the new value reduced in proportion to the value of completed and adopted stages. In cases where the performance security for the contract is in cash the CONTRACTING AUTHORITY shall return the CONTRACTOR the relevant part of the performance guarantee in proportion to the value of completed and accepted stages, after receiving receipt of a written request by the Contractor with current banking details.

2.4. Should the CONTRACTOR fail to fulfill its obligations under the Contract, the Performance Security shall be retained by the CONTRACTING AUTHORITY.

2. 4. THE CONTRACTING AUTHORITY does not owe any interest on the funds included in Clause 2.1. For the contract period these funds were in the legal possession thereof.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

3.1. The rights and obligations of the Parties are specified in the Contract.

3.2. THE CONTRACTOR shall not assign its contractual obligations or any part of them to a third party.

4. SUBCONTRACTORS

4.1. When subcontractors participate in the performance of the contract, both on the CONTRACTOR and the subcontractor all applicable regulations of the Public Procurement Act in force shall be imposed.

4.2. THE CONTRACTOR shall enters into a subcontract with the indicated in his tender

посочените в офертата му подизпълнители в срок до 30 дни от сключване на настоящия договор и да предостави оригинален екземпляр на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок от подписването му.

4.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно Закона за обществените поръчки.

4.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е изцяло и единствено отговорен пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за изпълнението на договора, включително и за действията на подизпълнителите. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за действията на подизпълнителите като за свои действия.

4.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си.

4.6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

4.7. Всички условия за изпълнение на договора определени към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ вадат в пълна сила и за неговите подизпълнители. Отговорност за осигуряване на това условие от договора носи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.8. Комуникацията между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и Подизпълнителите по договора се осъществява само чрез ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

4.9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5. ОБЕДИНЕНИЯ

5.1. В случаите, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на

subcontractors within 30 days of the signing this contract and provide an original copy of the subcontract to the CONTRACTING AUTHORITY in 3 days from signing.

4.3. The CONTRACTOR shall promptly provide the CONTRACTING AUTHORITY all documents and information on subcontracts in accordance with the Public Procurement Act

4.4. THE CONTRACTOR shall be fully and solely responsible before THE CONTRACTING AUTHORITY for the performance of the Contract, including the activities of its Subcontractors. THE CONTRACTOR shall be responsible for the acts of any Subcontractor as if they were the acts of THE CONTRACTOR.

4.5. THE CONTRACTOR shall be responsible for the quality control over the work assigned and adherence to the safety requirements by the personnel of its Subcontractors.

4.6. THE CONTRACTOR shall assign competent officials in charge of exercising control over its Subcontractors' work.

4.7. All provisions of the Contract performance specified for THE CONTRACTOR shall be fully applied to its Subcontractors. THE CONTRACTOR shall be responsible for complying with this provision.

4.8. The communications between THE CONTRACTING AUTHORITY and the Subcontractors shall be effected solely via THE CONTRACTOR.

4.9. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to conduct quality audits, inspections and surveillance of Subcontractors' performance on the site according to the procedure established for THE CONTRACTOR.

5. CORPORATIONS

5.1. When THE CONTRACTOR is a corporation, all the parties bear joint liability for the fulfillment of their obligations under the

задълженията по договора.

5.2. Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6. ДАНЪЦИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

6.1. Данък удържан при източника

6.1.1. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е чуждестранно юридическо лице, доходи, които ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

6.1.2. При възникване на данъчното задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за доход, свързан с плащане по Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да плати договорена цена по условията на Договора.

6.1.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да получи от ТД на НАП удостоверение за внесения данък при източника по подадено от него искане. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съдейства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

Contract.

5.2. Any change in the organizational structure and parties involved in the corporation shall be deemed a failure by THE CONTRACTOR to fulfill its obligations.

6. TAXES AND FEES FOR FOREIGN CONTRACTORS

6.1. Withholding tax

6.1.1. If THE CONTRACTOR is a foreign entity, the values earned by THE CONTRACTOR under the Contract could be subject to withholding taxation applying the relevant regulations of the Bulgarian tax legislation. In this case, THE CONTRACTING AUTHORITY is obliged to levy and charge the tax, declare it and pay it on behalf and at the expense of THE CONTRACTOR.

6.1.2. In case there should be a taxable event regarding THE CONTRACTOR'S income related to payment under the Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY should levy the withholding tax on the payment calculated by applying the appropriate tax rate to the taxable event's tax base as specified by the applicable law and pay it in the relevant territorial office of the National Revenue Agency (NRA's office) within the statutory order unless THE CONTRACTOR is provided with an expert statement by the revenue authority to apply the Double Taxation Agreement (DTA) and exempt from taxation. Such deduction and payment of the withholding tax from the payment under the Contract shall not be deemed a failure by THE CONTRACTING AUTHORITY to pay the agreed value under the Contract terms and conditions.

6.1.3. THE CONTRACTOR can be issued a certificate on the withholding tax paid upon a request submitted in writing. THE CONTRACTING AUTHORITY shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request, if available.

6.2. Application of the Double Taxation Agreement (DTA)

6.2.1. Upon an effective Double Taxation

6.2. Прилагане на СИДДО

6.2.1. Когато между Република България и страната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при облагане на неговия доход в Република България, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съдейства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с осигуряване на необходимите документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.

7. ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА

7.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите входни данни за изпълнение на дейностите по договора.

7.2. Входни данни могат да бъдат съществуващи документи и данни в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се предават във вида, в който са налични.

7.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да предава необходимите входни данни на хартиен и електронен носител.

7.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, да използва документ или информация за цели различни от изпълнението на договора за срока на действие на този договор и до 5 (пет) години след приключването му.

7.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не предоставя на трети физически или юридически лица информацията по т.7.4.

8. УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО

8.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да

Agreement between the Republic of Bulgaria and the country of THE CONTRACTOR that makes provision for tax concession for THE CONTRACTOR when imposing its income in the Republic of Bulgaria, THE CONTRACTOR could request the application of the DTA and in case of the occurrence of a taxable event it shall make a convincing case for this by the revenue authorities. In this case THE CONTRACTING AUTHORITY shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request for the application of the DTA which are available in its offices or has the authority to issue them.

7. INPUT DATA AND INFORMATION UNDER THE CONTRACT

7.1. THE CONTRACTING AUTHORITY shall submit to THE CONTRACTOR the required input data for the performance of the works under the Contract.

7.2. Input data may be the existing plant documents and data of Kozloduy NPP and such documents and data shall be submitted in the available format.

7.3. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to submit the input data required both on electronic and hard copy.

7.4. THE CONTRACTOR shall not use, without the prior written consent of THE CONTRACTING AUTHORITY the documents or information for purposes other than the performance of the Contract over the term of the Contract and up to 5 (five) years after the Contract completion.

7.5. THE CONTRACTOR shall not submit to third natural or legal entities the information under Clause 7.4.

8. QUALITY MANAGEMENT

8.1. THE CONTRACTOR shall perform the

изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система за управление на качеството с отчитане изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

8.2. При изискване в Техническото задание на Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на дейността по договора и/или План за контрол на качеството, в срок от 15 работни дни след сключването на договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ разработва документите по указания на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

8.3. Всички документи, собственост на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които са цитирани в Програмата или за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изисквани при необходимост от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

8.4. Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се регистрират, идентифицират и управляват по реда за контрол на несъответствията, определен от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

8.5. Програмите за осигуряване на качеството (Планове по качеството) и Планове за контрол на качеството се изготвят от Изпълнителя, съгласуват се от упълномощен персонал на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.

8.6. Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството) на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ става неразделна част от договора.

9. ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА

9.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури достъп на персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно "Инструкция за пропускателен режим в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № УС.ФЗ.ИН 015.

work assigned in compliance with the requirements of its quality system considering the requirements of THE CONTRACTING AUTHORITY.

8.2. Should the Terms of Reference require a Quality Assurance Programme (Quality Plan) and/or a Quality Control Plan to be developed for the Contract performance, THE CONTRACTOR within 20 working days after the Contract completion, shall develop the required documents according to instructions provided by Kozloduy NPP plc.

8.3. All documents owned by THE CONTRACTOR, which have been referenced in the Quality Assurance Programme or Quality Control Plan, shall be made available to THE CONTRACTING AUTHORITY upon request for review and assessment with a view to identifying the methodology and/or technology to be applied to the performance of the work.

8.4. Non-conformances in the procurements and services, which are subject of the Contract, shall be reported, identified and further managed according to the procedures established at Kozloduy NPP plc.

8.5. The Quality Assurance Programmes (Quality Plans) and Quality Control Plans shall be developed and agreed by the Kozloduy NPP plc authorized personnel, then approved and distributed prior to the commencement of the activities involved.

8.6. The Quality Assurance Programme (Quality Plan) of THE CONTRACTOR shall form an inseparable part of the Contract.

9. PHYSICAL PROTECTION, SECURITY AND ACCESS TO THE PROTECTED AREA

9.1. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to provide access for THE Contractor's personnel to perform their obligations under this Contract in compliance with the Site Access Procedure at Kozloduy NPP plc, ID No.УС.ФЗ.ИН 015.

9.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да изготви и предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно инструкции №УС.ФЗ.ИН 015 и №ДБК.КД.ИН.028.

9.3. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.4. Когато за изпълнение на задълженията по този договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества.

9.5. Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и водача на транспортното средство.

9.6. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в защитената зона на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

9.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция "Национална сигурност".

10. ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА

10.1. За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение

9.2. THE CONTRACTOR shall prepare and submit to THE CONTRACTING AUTHORITY the documents required to provide access to the protected area of Kozloduy NPP plc for the personnel who have been assigned to perform the Contract pursuant to ДБК.КД.ИН.028.

9.3. In case of a failure to comply with the above-mentioned clause, THE CONTRACTOR's personnel shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.4. When, in line with its contractual obligations, THE CONTRACTOR shall use vehicles, it shall be obliged prior to their entry to the protected area, to present a Checkup Report for the certain vehicle, the latter explicitly stating that such a vehicle shall not directly or indirectly be used as a source of unauthorized actions, in compliance with the requirements of the Regulation on Provision of Physical Protection of Nuclear Installations, Nuclear Material and Radioactive Substances, adopted by the Council of Ministers' Decree No. 224 as of 25 August 2004, promulgated in the State Gazette, Issue 77 as of 3 September 2004.

9.5. A Checkup Report shall be prepared for any vehicle for each individual case and signed by a manager or a duly authorized person of THE CONTRACTOR, and the driver of the vehicle.

9.6. In case of a failure to comply with the provisions of the above-mentioned Clause, the vehicles of THE CONTRACTOR shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.7. THE CONTRACTOR shall be obliged to organize a human reliability check for its personnel to be involved in the work at the Kozloduy NPP plc site pursuant to Article 40, item 2 of the Rules on the Implementation of the National Security Act of the State Agency.

10. NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

10.1. For contracts, involving activities, supplies, or services related to nuclear safety, radiation

към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност, качество и/или физическата защита, се изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да представи необходимите документи за проверка от Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД в обем и срок, съгласно инструкция №ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на утвърждаване на Протокол за проверка на документите от Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД. Сроковете, определени в договора, започват да се отчитат от датата на уведомяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за утвърдения протокол за проверка на документите.

10.3. В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да ги представи в посочените срокове.

10.4. Дейностите по конструкции, системи и компоненти (КСК), имащи отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

10.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

10.6. Персоналът на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в контролираната зона (КЗ) на

protection, emergency preparedness and/or physical protection, THE CONTRACTOR shall submit the required documents for review to the Safety and Quality Directorate of Kozloduy NPP plc within the scope and term specified in ДБК.КД.ИН.028.

10.2. Contracts related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness, and/or physical protection shall become effective as of the date of their bilateral signing, while the Contract Commencement Date shall be deemed the date of approval of the Contract Document Review Sheet by the Kozloduy NPP plc Safety and Quality Directorate. The terms specified in the Contract shall be considered effective as of the date of notifying THE CONTRACTOR of the approved Contract Document Review Sheet.

10.3. Should an activity, subject of a certain Contract with an external organization, is related to the implementation of a technical decision, for which a regulatory permission is required under the Act on the Safe Use of Nuclear Energy, the performance of the Contract activities shall start after the issuance of the relevant regulatory permission by the Bulgarian Nuclear Regulatory Agency (BNRA). If the BNRA requests submission of additional documentation, THE CONTRACTOR shall be obliged to submit the documents within the specified terms.

10.4. Activities concerning safety related equipment shall be carried out in line with written procedures, technologies, and methodologies.

10.5. THE CONTRACTOR shall be obliged to introduce its personnel involved in the works at the Kozloduy NPP plc site to the general requirements for response in the event of an emergency at NPP and adhere to the procedures for mitigating the consequences of it.

10.6. THE CONTRACTOR's personnel and the personnel of its Subcontractors, including foreign companies to carry out activities in the radiation controlled area at the Kozloduy NPP site, shall adhere to the requirements of:

Radiation Protection Procedure for Kozloduy NPP plc Units 5 and 6, ID. No. 30.ОБ.00.РБ.01;

Radiation Protection Procedure at the Spent

площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция за радиационна защита в АЕЦ Козлодуй ЕАД, ЕП-2", № 30.ОБ.00.РБ.01;

- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ХОГ.ИР3.01;

- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

10.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

10.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

10.9. При необходимост от извършване на дейности в КЗ задължително се извършва измерване на целотелесната активност на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, включително за лица, работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

10.10. За работа в КЗ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осигурява на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

10.11. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ информира периодично ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за полученото дозово натоварване на персонала, съгласно чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

Fuel Storage Facility of Kozloduy NPP plc, ID. No. ХОГ.ИР3.01;

Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with KNPP, ID. No. ДБК.КД.ИН.028.

10.7. THE CONTRACTOR shall be liable for the health and safety, and dose exposure of its personnel, who are assigned to work at Kozloduy NPP plc under the Contract.

10.8. THE CONTRACTOR shall assign an official in charge of radiation protection in its organization by issuing an order.

10.9. Should activities are to be performed in the radiation controlled area (RCA), it is obligatory for THE CONTRACTOR's personnel to pass a whole body counting, including freelancers and foreign organizations' representatives, prior to the beginning and upon work completion under the respective Contract with external organization.

10.10. If the work is to be performed in the Radiation Controlled Area (RCA), THE CONTRACTING AUTHORITY shall provide at its expense THE CONTRACTOR with a special protective clothing, personal protective equipment, dosimetry control, etc. pursuant to the requirements of Regulation No. 32 as of 7 November 2005 on the Procedure for Performing Dosimetry Control of Individuals Working with Sources of Ionizing Radiation.

10.11. THE CONTRACTING AUTHORITY shall inform THE CONTRACTOR on a regular basis of the dose exposure of its personnel pursuant to Article 122, paragraph 3 of the Regulation on Radiation Protection in Activities with Sources of Ionizing Radiation. THE CONTRACTOR shall submit data on the dose exposure of its personnel prior to the initial work authorization.

10.12. THE CONTRACTING AUTHORITY, in its capacity as operator of a nuclear installation is liable for nuclear damage in accordance with Article II of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

10.13. Liability for Nuclear Damage of nuclear plant operator is absolute under the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

10.12. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, в качеството си на експлоатиращ ядрена инсталация е отговорен за ядрена вреда, в съответствие с член II от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

10.13. Отговорността за ядрена вреда на експлоатиращия ядрена инсталация е абсолютна съгласно Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

11. БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД

11.1. От гледна точка на техническата безопасност, персоналят на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

– „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения”;

– „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи”.

11.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя отговорно лице по безопасност на труда в организацията със заповед.

11.3. За договори, към изпълнението на които са поставени изисквания за подписване на Протокол за оценка на риска и/или споразумителен протокол за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, приложения №3 и №3-1 на инструкция № ДБК.КД.ИН.028, се изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да представи в Дирекция Бик на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД тези документи след подписването на договора.

11.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да

11. HEALTH AND SAFETY AT WORK

11.1. In terms of health and safety, THE CONTRACTOR's and subcontractor's seconded personnel including foreign companies are considered equivalent (except for the authorization to issue work orders and work permits) to Kozloduy NPP personnel and are obliged to adhere to the requirements of:

– Safety Rules at Work in Non-electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Heat Distribution and Hydro Engineering Facilities

– Safety Rules at Work in Electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Electrical Networks

11.2. THE CONTRACTOR shall assign an official in charge of health and safety in its organization by issuing an order.

11.3. For contracts, the implementation of which define requirements for signing a Protocol on risk assessment and/or a memorandum of understanding to ensure healthy and safe working conditions, applications № 3 and №3-1 of instruction on № DBK.KD.IN. 028, require the Contractor to submit to the "NPP Kozloduy" S Safety and Quality Directorate these documents after signing the contract.

11.4. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to provide accessibility in compliance with the relevant conditions of continuous production and shutdown by isolating the facilities according to the current rules at KNPP and issue work permits.

11.5. Issuing work orders, granting work permits, control over the external organization's work on site in terms of adherence to the requirements of

осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрян производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.

11.5. Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.

11.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в т.11.1 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.

11.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, по "Въведение в АЕЦ" и "Радиационна защита" в УТЦ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

11.8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски

the technical documentation, cancellation of work orders and handover/acceptance of the workplace after completion of work, control and reporting of the personnel dose exposure, etc. shall be performed in compliance with the established procedures in the certain organization unit, owner of the equipment/plant where the work is carried out.

11.6. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to provide instructions of the external personnel in compliance with the requirements of REGULATION No. RD-07-2 as of 16 December 2009 on the Implementation of Periodic Training and Instructions of Workers and Employees on the Rules for Providing Health and Safety at Work according to the referenced Rules in Clause 11.1, taking into account the specifics of the location and conditions of the work to be carried out by a group or a part of it.

11.7. THE CONTRACTOR shall be obliged to provide training and examination of its personnel assigned to work at the Kozloduy NPP plc site on topics such as Introduction to NPP and Radiation Protection to be held at the Kozloduy NPP plc Training Centre and in compliance with the requirements of REGULATION on the Terms and Procedure for Obtaining of Vocational Qualification and on the Procedure for Issuing Licenses for Specialised Training and of Individual Licenses for Use of Nuclear Power.

11.8. THE CONTRACTOR shall be obliged to adhere to all the restrictions and prohibitions regarding assigning work and work permits to individuals and work teams that are included in the work safety rules. THE CONTRACTOR shall make the appropriate selection of the management personnel and workers to perform the work under the Contract in terms of their professional qualification and health and safety certification.

11.9. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to designate an official (or officials) in charge of admitting the external personnel of THE CONTRACTOR, as well as requesting submission and performing review of all the documents indicated in the Regulations, including certificates of competence on health and safety at

персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

11.9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да приемат външния персонал на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

11.10. Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускащия, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

11.11. Ръководителите на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

11.12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

11.13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълнява писмените разпореждания на упълномощените длъжностни лица от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при констатирани нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

11.14. В случай на трудова злополука с лице наето от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – ИЗПЪЛНИТЕЛ и сектор “Техническа безопасност” на “АЕЦ Козлодуй”ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

11.15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да

work.

11.10. The supervisor in charge of and/or the person performing the work shall accept any workplace from the person who gives the work permit, checking the implementation status of the technical measures for securing the area as well as THE CONTRACTOR'S actions.

11.11. THE CONTRACTOR's managers/work supervisors shall continuously monitor the adherence to the health and safety rules on behalf of the members of the work team and take actions to handle violations.

11.12. THE CONTRACTOR shall be obliged to notify THE CONTRACTING AUTHORITY in writing of the actions taken by the former with regard to THE CONTRACTING AUTHORITY'S request for imposing sanctions on individuals whose actions may constitute violation of the health and safety rules.

11.13. THE CONTRACTOR shall be obliged to follow the written orders of the authorized officials of THE CONTRACTING AUTHORITY in case of identified violations of the work discipline and health and safety rules.

11.14. In case of work accident involving a person employed by THE CONTRACTOR, the team supervisor notifies the management of THE CONTRACTOR'S organization and the Industrial Safety Department of Kozloduy NPP plc, then takes further actions and assists the competent authorities in clarifying the circumstances and identifying the causes for the accident.

11.15. THE CONTRACTOR shall be obliged to adhere to the current regulations and rules at KNPP in relation to the Act on Health and Safety at Work and Fire and Emergency Safety Rules pursuant to the current rules for maintenance and civil construction works.

11.16. THE CONTRACTOR shall be obliged to adhere to the regulatory requirements for environmental protection during the construction and after its completion, over the warranty period.

11.17. THE CONTRACTOR shall provide for health and safety at work in compliance with the regulatory requirements on health and safety.

11.18. If necessary, THE CONTRACTOR shall organize the implementation of maintenance

спазва приложимите нормативни документи и действащите в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД изисквания по отношение на ЗБУТ, пожарна безопасност и аварийна готовност.

11.16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва законовите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

11.17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по безопасност на труда.

11.18. При необходимост ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

11.19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

11.20. Всички санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (включително подизпълнителите му) са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

12. ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ

12.1. При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност:

- Наредба № Из-2377 от 15.09.2011 г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;

- "Правила за пожарна безопасност на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ДОД.ПБ.ПБ.307;

12.2. При изпълнение на огневи работи,

activities at continuous work mode with the aim of meeting the outage schedule requirements of the certain power unit or due to another technological necessity.

11.19. THE CONTRACTOR shall provide for adherence to Regulation No.2 as of 22 March 2004 on the Minimum Requirements of Health and Safety at Work While Implementing Construction and Installation Activities on the Territory of the Kozloduy NPP plc Construction Sites.

11.20. All sanctions imposed by the competent authorities in relation to violations or damages caused by individuals employed by THE CONTRACTOR (including its Subcontractors) shall be born by THE CONTRACTING AUTHORITY.

12. FIRE SAFETY

12.1. When performing hot works, the external organization Manager and personnel working under a Contract with Kozloduy NPP plc shall be obliged to follow the codes and standards related to fire safety as follows:

- Regulation No. Из-2377 as of 15 September 2011 on Rules and Norms of Fire and Emergency Safety of Sites in Operation;

- Fire and Emergency Safety Rules at Kozloduy NPP plc, ID No. ДОД.ПБ.ПБ.307.

12.2. When performing hot works, THE CONTRACTOR shall prepare a List of the

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ подготвя Списък на лицата, имащи право да бъдат ръководители на огневи работи.

13. ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ

13.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема ангажимент да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Иницирането на одит може да стане по искане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и писмено известяване на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

13.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

13.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

13.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да изпълняват контрол и инспекции.

13.5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да позволи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на посочено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

14. ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

14.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

individuals authorized to be supervisors of hot works.

13. AUDITS, INSPECTIONS, AND SURVEILLANCE

13.1. THE CONTRACTOR shall be responsible for providing access and assisting authorized representatives of THE CONTRACTING AUTHORITY to conduct a quality audit in compliance with the procedure established by THE CONTRACTING AUTHORITY. THE CONTRACTING AUTHORITY may initiate the audit by notifying THE CONTRACTOR in writing.

13.2. THE CONTRACTING AUTHORITY shall not disclose the information, which has been made available to it during the audit.

13.3. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to monitor the performance of the Contract without interfering in THE CONTRACTOR'S work or affecting in any way its independence at work.

13.4. THE CONTRACTOR shall be obliged to provide access to construction and installation sites, documentation, and personnel for the officials authorized by THE CONTRACTING AUTHORITY to perform inspections and surveillance.

13.5. THE CONTRACTOR shall be obliged to allow THE CONTRACTING AUTHORITY or its representatives to perform reviews of the final documentation developed throughout the Contract performance, including making copies of those documents.

14. ENVIRONMENTAL PROTECTION

14.1. THE CONTRACTOR shall adhere to the requirements for environmental protection while performing and after completing the Contract in compliance with the Law on Waste Management.

14.2. THE CONTRACTOR shall be obliged to transport the waste from the Kozloduy NPP plc site and provide for its final disposal adhering to the requirements of the national legislation and

14.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да извози отпадъците от площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и да осигури тяхното последващо безопасно третиране при спазване на изискванията на националното законодателство и вътрешните изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

14.3. При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

14.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.

14.5. При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за замърсяване на околната среда и възникване на екологични щети ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведоми Ръководството на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и за своя сметка да предприеме необходимите превантивни и оздравителни мерки в съответствие със Закона за отговорността за предотвратяване и отстраняване на екологични щети.

15. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

15.1. Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да удължи срока на договора с периода на забавата.

16. НЕУСТОЙКИ

16.1. В случай на неспазване на сроковете по раздел 3 от основния договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в

internal regulations of THE CONTRACTING AUTHORITY.

14.3. When implementing activities affecting the green areas and/or long-lasting verdure at the Kozloduy NPP plc site, THE CONTRACTOR shall be obliged to restore the lawn and plants at its own expense in coordination with the relevant owners of THE CONTRACTING AUTHORITY.

14.4. The CONTRACTOR shall take all necessary measures to avoid contamination of the environment in the performance of activities under the contract.

14.5. In case of emergency situations and events, creating prerequisites for pollution and environmental damages, the CONTRACTOR shall notify the management of Kozloduy NPP and on own account take the necessary preventive and remedial measures in accordance with the Law on responsibility for prevention and remedying of environmental damage

15. CONTRACT TERM

15.1. Should THE CONTRACTING AUTHORITY, due to sound production or other reasons arising from the nature and specifics of its main business activity is unable to provide the appropriate conditions for performing the Main Contract, the Contract shall be suspended until elimination of the cause thereof and THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to extend the Contract term by the delay period.

16. PENALTIES

16.1. In case of a failure to comply with the terms specified in Section 3 of the Main Contract, THE CONTRACTOR shall be obliged to pay a penalty

размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното изпълнение за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.2. В случай на забавено плащане по раздел 2 от основния договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.3. При виновно неизпълнение на задълженията по договора, с изключение на случаите по т.16.1. и 16.2, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 10% (десет) върху стойността на договора.

16.4. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по общия гражданскоправен ред.

16.5. За всяко констатирано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ нарушение на разпоредбите на раздел 11 и 12 от Общите условия на договора, както и на инструкции, правилници, получен инструктаж за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и поддържане на чистотата на работната площадка от страна на наети лица от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 200 лв за всяко лице, за всяко нарушение. Неустойките се налагат при наличие на протокол от звено "Контрол на производствената дейност" или от длъжностни лица по техническа безопасност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

16.6. При три или повече нарушения по т. 16.5, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да наложи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ санкция, в размер на 5 % (пет процента) от стойността на договора.

17. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА

of 0.5% (zero point five percent) of the amount due for each day of the delay but not exceeding 10% (ten percent) of the payment due.

16.2. In case of a delayed payment in compliance with Section 2 of the Main Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY shall pay a penalty to the amount of 0.5% (zero point five percent) of the amount of the delayed payment for each day of the delay, but not more than 10% (ten per cent) of the payment due.

16.3. In case of a failure to comply with the Contract obligations due to default, except the cases specified in Clauses 16.1 and 16.2, the party of the default shall be obliged to pay the other party a penalty to the amount of 10% (ten percent) of the Contract price.

16.4. Concerning real damages incurred exceeding the amount of the penalties agreed; the affected party may claim full compensation for the damages according to the Civil Code.

16.5. For every violation of the provisions of Sections 11 and 12 from the General Conditions of the Contract and the rules, regulations, work instructions given by the Kozloduy NPP plc, and maintaining good housekeeping at the plant site by the individuals employed by THE CONTRACTOR, which was ascertained by THE CONTRACTING AUTHORITY, THE CONTRACTOR shall pay THE CONTRACTING AUTHORITY a penalty to the amount of BGN 200 /two hundred leva/ for every violation. The penalties shall be imposed upon available Records of Findings prepared by the plant Production Activity Control Section or THE CONTRACTING AUTHORITY's representatives granting access to work.

16.6. In case of three or more violations under Clause 16.5, THE CONTRACTING AUTHORITY may impose sanctions on THE CONTRACTOR amounting to 5% (five percent) of the Contract price.

17. TERMINATION OF A CONTRACT

ДОГОВОРА

17.1. Двете страни имат право да прекратят договора по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

17.2. Всяка от страните може да поиска прекратяване на договора с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

17.3. Договорът може да бъде прекратен по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по Раздел 18 от общите условия на договора. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

17.4. Договорът може да бъде развален чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите с договора задължения.

17.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения. В тези случаи ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ действително изпълнените и приети дейности по договора, без да дължи обезщетение за претърпени вреди и /или пропуснати ползи.

17.6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали договора и да поиска заплащане на неустойка по т.16.1, но не повече от сумата определена в раздел 2 на договора, в случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по договора повече от 30 дни след датата за начало на изпълнението.

17.7. При отказ за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" двете страни не си дължат обезщетения и неустойки и договора се прекратява.

18. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

18.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер възникнало след сключване на

17.1. The contracting parties are entitled to terminate the Contract by mutual agreement to be stated in a bilateral minutes of meeting.

17.2. Either contracting party may terminate the Contract by sending a 30-day (thirty) written notice to the other party.

17.3. The Contract may be terminated upon a request of either party in case of the circumstances defined in Section 18 of the General Conditions of the Contract. Therefore, the parties shall sign a bilateral co-operation agreement.

17.4. The Contract may be terminated by a 15-day (fifteen) written notice issued by the reliable party to the defaulting party should the latter fail to fulfil its obligations under the Contract.

17.5. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to terminate the Contract if as a result of unforeseen circumstances is not able to fulfil its contractual obligations. In these cases, THE CONTRACTING AUTHORITY shall pay THE CONTRACTOR the actual quantities of the works undertaken and executed under the Contract free from indemnity against real damages and/or loss of profit.

17.6. THE CONTRACTING AUTHORITY may break the Contract and request payment of the penalty under Clause 16.1 but not exceeding the amount specified in Section 2 of the Contract in case THE CONTRACTOR does not start work under the Contract more than 30 (thirty) days following the commencement date.

17.7. In case the Safety and Quality Directorate refuses to issue the Contract Document Review Sheet, the two parties are not entitled to compensations and penalties and the Contract is considered terminated.

18. FORCE MAJEURE

18.1. Should either party fails to fulfill its obligations under the Contract due to any unforeseeable or irresistible event beyond the control of the parties, arising after the Contract execution, that impairs Contract performance, that

договора, което пречатства неговото изпълнение, тя е длъжна в 3-дневен срок писмено да уведоми другата страна за това. Това събитие следва да бъде потвърдено от БТПП, в противен случай страната не може да се позове на непреодолима сила.

18.2. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира и срокът на договора се удължава с времето, през което е била налице непреодолимата сила.

18.3. Когато непреодолимата сила продължи повече от 30 (тридесет) дни, всяка от страните може да поиска договорът да бъде прекратен.

19. РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

19.1. Всички спорни въпроси, произлизащи от настоящия договор или при изпълнението му, ще се решават чрез преговори между двете страни. В случай, че спорните въпроси не могат да бъдат решени чрез преговори, същите ще бъдат решавани съгласно Българското законодателство (ЗОП, ЗЗД, ТЗ, ГПК и др.)

19.2. В случай на спор между страните при тълкуването на настоящия договор, трябва да се спазва следния ред на приоритет на документите:

- Договорът, подписан от страните;
- Общи условия на договора;
- Техническа оферта на

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

- Техническо задание /техническа спецификация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
- Предлагана цена.

20. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

20.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и организира работата по договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

party shall notify in writing the other party within 3 (three) days. Such an event shall be confirmed by BCCI (Bulgarian Chamber of Commerce and Industry); otherwise the party is deprived of the opportunity to claim Force Majeure.

18.2. For the duration of the case of Force Majeure, the performance of the obligations and associated obligations of the other party is terminated and the term of the Contract is extended by the period of the Force Majeure duration.

18.3. In case the circumstances of Force Majeure last longer than 30 (thirty) days, either party may claim termination of the Contract.

19. SETTLEMENT OF DISPUTES

19.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Contract shall be settled through negotiations between the Parties. If the Parties fail to settle the dispute amicably through negotiations, the dispute shall be settled through the Bulgarian legislation (Public Procurement Act, Obligations and Contracts Act, Commerce Act, Civil Code, etc.).

19.2. In case of any dispute between the parties resulting from the interpretation of this Contract, the following order of priority shall be applied to the documents:

- The Contract signed by the parties;
- General Conditions of the Contract;
- THE CONTRACTOR'S Technical Proposal;
- THE CONTRACTING AUTHORITY'S Terms of Reference/Technical Specification;
- Offered price.

20. CONTRACTING AUTHORITY'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

20.1. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent THE CONTRACTING AUTHORITY and

20.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се уведомява писмено за предприетата промяна.

21. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

21.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и организира работата по договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

21.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се уведомява писмено за предприетата промяна.

22. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ

22.1. Комуникацията между страните се води само между определените отговорни лица чрез референта по договора. Когато дадено съобщение трябва да достигне до друго лице, участващо в изпълнението от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, това се осъществява чрез отговорните лица по договора.

22.2. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на договора и разменяни между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са валидни, когато са изпратени в писмена форма – лично, чрез електронна поща, телефакс или куриер, срещу потвърждение от приемащата страна.

22.3. Валидните адреси, факс номера и електронна поща на страните се посочват в договора. В случай, че това не е посочено в договора, за валидни адрес и факс номер на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се считат, посочените в документацията за участие в процедурата за

organize the work under the Contract on behalf of THE CONTRACTING AUTHORITY.

20.2. THE CONTRACTING AUTHORITY is entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. THE CONTRACTOR shall be notified of the substitution in writing.

21. CONTRACTOR'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

21.1. THE CONTRACTOR shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent THE CONTRACTOR and organize the work under the Contract on behalf of THE CONTRACTOR.

21.2. THE CONTRACTOR is entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. THE CONTRACTING AUTHORITY shall be notified of the substitution in writing.

22. COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES

22.1. All communications between the parties shall be made solely between the officials in charge. If a certain message is to be communicated to another person acting on behalf of THE CONTRACTING AUTHORITY or THE CONTRACTOR, it shall be delivered by the officials in charge of the Contract.

22.2. All messages, notices and orders, associated with the Contract performance and exchanged between THE CONTRACTING AUTHORITY and THE CONTRACTOR shall be considered valid if sent in writing – in person, by e-mail, by telefax or by courier, upon signature of the receiving party.

22.3. The current addresses and fax numbers of the parties shall be indicated in the Contract. If those are not indicated in the Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY's address and fax number indicated in the tender package and THE CONTRACTOR ones indicated in its tender are deemed valid.

22.4. The parties shall be entitled to informal

възлагане на обществена поръчка, а на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – посочените в неговата оферта.

22.4. Между страните се допуска неформална комуникация по телефона с оглед улесняване на работата. Неформалната комуникация няма юридическа стойност и не се счита за официално приета.

22.5. Комуникацията с чуждестранни ИЗПЪЛНИТЕЛИ се осъществява на български език. Осигуряването на превод на документите на български език е за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

22.6. Всяка от страните има право да изиска първоначална среща при стартиране на договора с цел уточняване на изискванията към изпълнение на договора, целите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, критериите за оценка на изпълнението на договора и планиране, изпълнение и производство, които трябва да извърши ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

22.7. Когато в хода на изпълнение на работата по договора възникнат обстоятелства, изискващи съставянето на двустранно подписан констативен протокол, заинтересованата страна отправя до другата мотивирана покана с обозначено място, дата и час на срещата. Уведомената страна е длъжна да отговори в три дневен срок след уведомяването (за дата на уведомяването се счита датата на входящия номер).

23. ЕЗИК НА ДОГОВОРА

23.1. Договорът с местни ИЗПЪЛНИТЕЛИ се съставя и подписва на български език в 2 еднообразни екземпляра.

23.2. С чуждестранни изпълнители, договора се подписва на български език и на друг език, ако това е упоменато в договора, по два еднообразни екземпляра на всеки от езиците. При противоречие на текстовете на различните езици, валиден е българският текст, освен ако не е определено друго в договора.

communications by telephone in order to facilitate their cooperation. The informal communications shall be considered null and void and not officially accepted.

22.5. Communications with foreign CONTRACTORS shall be in the Bulgarian. Translation of the documents in Bulgarian shall be at THE CONTRACTOR's expense.

22.6. Either party shall be entitled to call a Contract kick-off meeting in order to clarify the requirements pertaining to the performance of the Contract, THE CONTRACTING AUTHORITY's goals, Contract performance acceptance criteria, and planning, performance, and production to be implemented by THE CONTRACTOR.

22.7. In case circumstances requiring compilation of a Record of Findings which is to be signed bilaterally arise during the performance of the Contract, the interested party shall invite the other party stating the reason for calling the meeting with indication of the venue and the exact date and time of the meeting. The party being notified shall answer the invitation within three-day period upon receipt (the date of the incoming letter shall be considered the date of notification).

23. LANGUAGE OF THE CONTRACT

23.1. Contracts with Bulgarian CONTRACTORS shall be signed in Bulgarian, in two identical copies.

23.2. Contracts with foreign CONTRACTORS shall be signed in Bulgarian and another language, if this is specified in the Contract. In case of conflict of Contractual texts in the two languages, the Bulgarian version shall prevail, unless otherwise specified in the Contract.

24. ПРОМЕНИ В ДОГОВОРА

24.1. Страните по договор за обществена поръчка могат да го променят или допълват само в предвидените в Закона за обществените поръчки случаи.

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Wärtsilä Sweden AB

Goteborg, 402 77,

Швеция

Факс (Tel.): 052/613725

Е-майл: dimitar.stoyanov@wartsila.com

ЕИК: 556046-9552

ИН по ДДС: SE 556046-955201

Упълномощен представител:

/ДИМИТЪР СТОЯНОВ/

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

„АЕЦ Козлодуй” ЕАД

3321 Козлодуй

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

тел/факс: +359/ 973/7 35 30; 973/7 60 27

ЕИК: 106513772

ИН по ЗДДС: BG 106513772

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

/ ДИМИТЪР АНГЕЛОВ /

24. CONTRACT AMENDMENTS

24.1. The contracting parties thereto are entitled to Contract changes or amendments pursuant to the Public Procurement Act.

THE CONTRACTOR:

Wärtsilä Sweden AB

Goteborg, 402 77,

Sweden

Fax (Tel.): 052/613725

Email: dimitar.stoyanov@wartsila.com

B.ID.no.: 556046-9552

VAT Reg. no.: SE 556046-955201

Authorized representative:

/DIMITAR STOYANOV/

THE CONTRACTING AUTHORITY:

“Kozloduy NPP” Plc

3321 Kozloduy

BULGARIA

Fax (Tel.): +359 973/7 60 27; 35 30

UIC 106513772

VAT Nr. BG 106 513 772

EXECUTIVE DIRECTOR

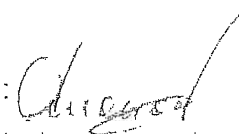
/ DIMITAR ANGELOV /



Блок: 5,6 ЕБ

УТВЪРЖДАВАМ

Система: DG

ГЛАВЕН ИНЖЕНЕР ЕП-2: 

Подразделение: сектор ЕСО

..... / А. Атанасов /

..... 2 / 2 2014 г.

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ№ 2014.30.ЗП.ДГ.ПСП 881

**Доставка на резервни части за дизелгенератори към системи за
безопасност 5/6GV, GW, GX - 5 и 6 ЕБ**

1. Описание на доставката**1.1. Описание на изработваното и доставяното оборудване или материали**

Дизеловите двигатели “SULZER” 12ZV40/48 са компонент от системи за безопасност 5/6 GV, GW, GX на 5 и 6 ЕБ.

Дефектирането на част от елементите поради изчерпване на ресурсите им и експлоатационните показатели, влошават състоянието на дизеловите двигатели и могат да доведат до сериозни нежелателни откази на оборудването. Това налага допълнителни доставки на резервни части от производителя, за да се извърши частична замяна на дефектиралите и да се обезпечи минималния резерв, необходим за текуща поддръжка на тези съоръжения за едногодишен период от време.

Броят и количеството на материалите и резервните части, които трябва да бъдат доставени са определени в приложената техническа спецификация в табличен вид.

1.2. Нестандартни/специализирани елементи, резервни части и инструменти към доставката

Не е необходима доставка на нестандартни резервни части и инструменти.

2. Основни характеристики на оборудването и материалите



2.1. Физически и геометрични характеристики

Материалите и резервните части, обект на доставката, трябва да отговарят на характеристиките съгласно нормативно-техническата документация на производителя за съответния тип (каталожен номер) на изделие.

2.2. Характеристики на материалите

Характеристиките на материалите, от които са изработени резервните части, трябва да съответстват на изискванията на нормативната и технологична документация на производителя.

2.3. Химични, механични, металургични и/или други свойства

Специфичните химични, механични и други свойства на резервните части, заявени за доставка, трябва да отговарят на изискванията на нормативната и техническата документация на производителя.

2.4. Нормативно-технически документи

Резервните части трябва да са изработени в съответствие с нормативно-техническите документи, техническите условия и стандарти на производителя.

2.5. Изисквания към срок на годност и жизнен цикъл

Срок на годност при съхранение на изделията - не по-малко от 36 месеца.

Минимален срок на експлоатация и жизнен цикъл - не по-малко от 24 месеца.

3. Опаковане, транспортиране, временно складиране

3.1. Изисквания към доставката и опаковката

Резервни части да бъдат доставени в оригиналната опаковка на производителя, опаковани отделно, така че да осигурява механичната им цялост при транспорт.

Доставени резервни части да бъдат с влагозащитна опаковка и/или с необходимата консервация, и предвидена възможност за захващане при товаро-разтоварни дейности.

3.2. Условия за съхранение

Изпълнителят на доставката да представи предписанията и изискванията на производителя за съхранение на резервните части и запазване на годността им за определения срок на годност.

4. Входящ контрол

На доставените резервни части ще бъде извършен общ входящ контрол. При констатиране на дефектни доставки, Изпълнителят доставя нови със свои сили и за своя сметка в срок от 30 календарни дни от датата на писменото уведомяване за това от Възложителя.

Необходими документи придружаващи резервните части:

- Сертификат за съответствие за всяка позиция.
- Декларация за произход на изделията по всяка позиция.
- Сертификат за качество на използваните материали.
- Указания за съхранение и инструкции за монтиране.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1: Техническа спецификация (табличен вид).

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ (ТАБЛИЧЕН ВИД)

към № 2014.30.81. DG 707. 881

Доставка на резервни части за дизелгенератори към системи за безопасност 5/6GV, GW, GX - 5 и 6 ЕБ

№	ИД по ВААН	Наименование	Технически характеристики	Мярка/ мерна единица	Количество	Стандарт, нормативен документ, каталожен номер и др.	Др. изисквания
1.	75232	Разпръсквач за доза тип К-27240. за двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр.	25	Съгласно технически изисквания на производителя	
2.	37570	Уплътнение за дози К 27211 за Двигател дизелов Sulzer ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	100	Съгласно технически изисквания на производителя	
3.	63419	Уплътнение К 27212. за Двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	70	Съгласно технически изисквания на производителя	
4.	54633	Уплътнение К 55036 за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	80	Съгласно технически изисквания на производителя	
5.	54634	Уплътнение К 55035 за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	80	Съгласно технически изисквания на производителя	
6.	54634	Уплътнение К 55035 за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	30	Съгласно технически изисквания на производителя	
7.	54630	Уплътнение К 73028 за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	3	Съгласно технически изисквания на	

8.	37588	Уплътнение К 73027 За Двигател дизелов Sulzer ZV 40/48	резервна част	бр	3	Съгласно технически изисквания на производителя
9.	37597	Уплътнение К 73235; за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	3	Съгласно технически изисквания на производителя
10.	102570	Уплътнение К70018 за двигател дизелов Sulzer K70018 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	5	Съгласно технически изисквания на производителя
11.	63422	Уплътнение К 74150, за Двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	5	Съгласно технически изисквания на производителя
12.	99703	Уплътнение за помпа В.Н.К. 55033 ф-ма WartsilaNSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	120	Съгласно технически изисквания на производителя
13.	99704	Болт за помпа В.Н.К. 55022 ф-ма WartsilaNSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	24	Съгласно технически изисквания на производителя
14.	99701	Пластина - законтряща К 33422 ф-ма WartsilaNSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	200	Съгласно технически изисквания на производителя
15.	117079	Колело за тягачо на тръбопровод високо налягане, тип: К 27261, специализирана резервна част за дизелов двигател "SULZER" - 12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	50	Съгласно технически изисквания на производителя
16.	117020	Плъзгач хидравличен, Кат. No. 9433.02, ход = max 127mm за SULZER-12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	2	Съгласно технически изисквания на производителя
17.	117021	Втулка удължителна, Кат. No. 9433.03, ф = 50mm, L = 200mm за SULZER -12ZV 40/48	Специализирана резервна част	бр	2	Съгласно технически изисквания на производителя

СПЕЦИФИКАЦИЯ

„Доставка на резервни части за дизелгенератори към системи за безопасност 5/6GV, GW, GX - 5 и 6 ЕБ”

№	Наименование и характеристики	Мярка	К-во	Стандарт	Производител	Срок на доставка	Гаранционен срок	Опаковка
1.	Разпръсквач за доза тип К-27240, за двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48 K27240 Nozzle with needle and cooling ring, complete, for fuel injection valve	бр.	25	Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	До три работни седмици след сключване на договор	12 месеца след доставката или 6 месеца от влягане	
2.	Уплътнение за дози К 27211 За Двигател дизелов Sulzer ZV 40/48 K27211 O-ring for nozzle holder	бр.	100	Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	До три работни седмици след сключване на договор	12 месеца след доставката или 6 месеца от влягане	
3.	Уплътнение К 27212, за Двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48 K27212 O-ring for nut K 27209	бр.	70	Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	До три работни седмици след сключване на договор	12 месеца след доставката или 6 месеца от влягане	
4.	Уплътнение К 55036 за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48	бр.	80	Съгласно технически изисквания на	Вартсила	До три работни седмици след сключване на	12 месеца след доставката	

4

3

	Вартсिला	Вартсिला	договор	или месеца от влагане
K55036 O-ring for pump cover K 55004	80	бп	Вартсिला	или месеца от влагане
5. Уплътнение К 55035 за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48 K55035 O-ring for housing K 55001	3	бп	До три работни седмици сключване договор	12 месеца следот надоставка или 6 месеца от влагане
6. Уплътнение К 73028 за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48 K73028 Shaft seal for bearing housing K 73011	3	бп	До три работни седмици сключване договор	12 месеца следот надоставка или 6 месеца от влагане
7. Уплътнение К 73027 За Двигател дизелов Sulzer ZV 40/48 K73027 Mechanical seal for cooling water pump	3	бп	До три работни седмици сключване договор	12 месеца следот надоставка или 6 месеца от влагане
8. Уплътнение К 73235; за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48 K73235 Shaft seal for nozzle cooling water pump	3	бп	До три работни седмици сключване договор	12 месеца следот надоставка или 6 месеца от влагане
9 Уплътнение K70018 за двигател дизелов Sulzer	5	бп	До три работни седмици следот	12 месеца следот

10	K70018 12ZV 40/48 K70018 O-ring for nozzle cooling water pump K 73200	бр	5	изисквания на Вартсила	Вартсила	сключване До три работни седмици	на доставка или месеца от влагане	12 месеца следот
	Уплътнение K 74150, за Двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48 K74150 O-ring for casing of fuel transfer pump K 74102			Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	сключване До три работни седмици	на доставка или месеца от влагане	12 месеца следот
11	Уплътнение за помпа В.Н.К 55033 ф-ма WartsilaNSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48 K55033 Joint ring for retaining screw K 55022	бр	120	Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	сключване До три работни седмици	на доставка или месеца от влагане	12 месеца следот
12	Болт за помпа В.Н.К 55022 ф-ма WartsilaNSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48 K55022 Retaining screw for fuel injection pump	бр	24	Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	сключване До 13 работни седмици	на доставка или месеца от влагане	12 месеца следот
13	Пластина - законтряща K 33422 ф-ма WartsilaNSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48	бр	200	Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	сключване До 13 работни седмици	на доставка или месеца от влагане	12 месеца следот

								Месеца от влагане
K33422 Locking plate for screw K 33421	бр	50	Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	До три работни седмици склучване на договор	следот на доставка или 6 месеца от влагане		
Колело затягащо на тръбопровод високо налягане, тип: K 27261, специализирана резервна част за дизелов двигател "SULZER" - 12ZV 40/48 K27261 Clamping ring for fuel pressure line	бр	2	Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	До единадесет работни седмици след склучване на договор	12 месеца от доставка или 6 месеца от влагане		
14 Плъзгач хидравличен, Кат. No. 9433.02, ход = max 127mm за SULZER- 12ZV 40/48	бр	2	Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	До три работни седмици склучване на договор	12 месеца от доставка или 6 месеца от влагане		
16 Втулка удължителна, Кат. No. 9433.03, φ = 50mm, L = 200mm за SULZER -12ZV 40/48	бр	2	Съгласно технически изисквания на Вартсила	Вартсила	До три работни седмици склучване на договор	12 месеца от доставка или 6 месеца от влагане		

А. Димитров

Инженер Соколов

WARTSILA SWEDEN AB

УПРАВЛЕНИЕ ПРЕДОСТАВКА

7.04.2015

С

ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА

„Доставка на резервни части за дизелгенератори към системи за безопасност 5/6GV, GW, GX - 5 и 6 ЕБ”

№	Наименование и характеристики	Мярка	К-во	Единична цена, Евро	Обща цена, Евро без ДДС
1.	Разпръсквач за доза тип К-27240, за двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48 K27240 Nozzle with needle and cooling ring, complete, for fuel injection valve	бр.	25	381,72	9543,00
2.	Уплътнение за дози К 27211 За Двигател дизелов Sulzer ZV 40/48 K27211 O-ring for nozzle holder	бр	100	2,88	288,00
3.	Уплътнение К 27212, за Двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48 K27212 O-ring for nut K 27209	бр	70	4,60	322,00
4.	Уплътнение К 55036 за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48 K55036 O-ring for pump cover K 55004	бр	80	3,36	268,80
5.	Уплътнение К 55035 за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48	бр	80	5,95	476,00

	K55035 O-ring for housing K 55001					
6.	Уплътнение К 73028 за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48 K73028 Shaft seal for bearing housing K 73011	бр	3	31,65	94,95	
7.	Уплътнение К 73027 За Двигател дизелов Sulzer ZV 40/48 K73027Mechanical seal for cooling water pump	бр	3	661,77	1985,31	
8.	Уплътнение К 73235; за двигател дизелов тип Sulzer 12ZV 40/48 K73235 Shaft seal for nozzle cooling water pump	бр	3	19,66	58,98	
9	Уплътнение К70018 за двигател дизелов Sulzer K70018 12ZV 40/48 K70018 O-ring for nozzle cooling water pump K 73200	бр	5	2,59	12,95	
10	Уплътнение К 74150, за Двигател дизелов Sulzer 12ZV 40/48 K74150 O-ring for casing of fuel transfer pump K 74102	бр	5	5,95	29,75	
11	Уплътнение за помпа В.Н К 55033 ф-ма WartsilaNSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48	бр	120	2,78	333,60	

	K55033 Joint ring for retaining screw K 55022					
12	Болт за помпа В.Н К 55022 ф-ма WartsilaNSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48	бр	24	42,20	1012,80	
	K55022 Retaining screw for fuel injection pump					
13	Пластина - законтряща К 33422 ф-ма WartsilaNSD, за дизелов двигател SULZER - 12ZV 40/48	бр	200	11,99	2398,00	
	K33422 Locking plate for screw K 33421					
14	Колело залягащо на тръбопровод високо налягане, тип: К 27261, специализирана резервна част за дизелов двигател "SULZER" - 12ZV 40/48	бр	50	18,70	935,00	
	K27261 Clamping ring for fuel pressure line					
15	Плъзгач хидравличен, Кат. No. 9433.02, ход = max 127mm за SULZER-12ZV 40/48	бр	2	1266,00	2532,00	
16	Втулка удължителна, Кат. No. 9433.03, ф = 50mm, L = 200mm за SULZER - 12ZV 40/48	бр	2	154,43	308,86	
	ОБЩА ЦЕНА, Евро, без ДДС				20 600, 00	

Подпис и печат

Г. Димитров
Член на комитет за управление

14.06.2015

А

GENERAL TERMS AND CONDITIONS PARTS (2011)

1. INTRODUCTION

These General Terms and Conditions – Parts (2011) (the “Conditions”) shall, unless otherwise agreed in writing, apply to all sales of parts (the “Parts”) by any authorized member, agent or representative of the Wärtsilä Group (the “Supplier”) to a purchaser (the “Buyer”). Supplier’s offers are non-binding until accepted and confirmed by a purchase order issued by Buyer in compliance with these Conditions which is acknowledged by Supplier (any such acknowledged purchase order, a “Contract”). These Conditions shall form an integral part of the Contract. Buyer may not change or cancel any purchase order after it has been received by Supplier unless Supplier has agreed in writing to such change or cancellation.

2. CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY

Neither party shall copy or disclose to a third party any document or data provided by the other party without the prior written consent of the other party or use them for purposes other than those for which they were provided. Intellectual property rights associated with the Parts or any document or data provided by Supplier in connection therewith shall remain Supplier’s property. Buyer shall defend, indemnify and hold harmless Supplier against all claims, losses and damages, including reasonable attorneys’ fees, arising out of or resulting from any reuse, modification, reproduction or publication of Supplier’s intellectual property documents or data.

3. DELIVERY, ACCEPTANCE AND RETURNS

3.1 All references to trade terms shall be interpreted in accordance with Incoterms® 2010. Unless otherwise agreed in writing, the Parts shall be deemed to be sold “Ex works”. Any date or period for delivery stipulated or quoted shall be deemed to be an estimate only. Packing materials shall not be returned to Supplier. Buyer shall be deemed to have accepted the quantity and quality of the Parts delivered by Supplier as being in accordance with the Contract unless Buyer has notified Supplier of any shortages or damage within three (3) days following delivery of the Parts. No returns of Parts will be permitted or allowed by Supplier.

3.2 If Buyer anticipates that it will be unable to accept the delivery of Parts at the time set forth in the Contract, Buyer shall notify Supplier in writing stating the reason and the time when Buyer anticipates being able to accept the delivery. Buyer shall pay the part of the Contract price that becomes due at the delivery as if the delivery had taken place. Supplier may by notice require Buyer to accept the delivery within a final reasonable time. Any additional costs related to such delay shall be borne by Buyer.

3.3 The Supplier has the right to suspend the performance of its obligations under the Contract if it is reasonably clear from the circumstances that Buyer will not be able to perform its obligations as stated in the Contract.

4. PAYMENT AND OWNERSHIP

Unless otherwise agreed, payment shall be made by bank remittance in the currency and to the bank account set forth in the Supplier’s invoice within twenty (20) days following the date of the invoice. Payment shall be made in full without any set off, counterclaim or deduction. Buyer shall pay interest on overdue payments from the maturity date until the actual date of payment at the rate of one and one quarter percent (1.25%) per month, compounded annually. Buyer shall pay Supplier all costs related to the collection of overdue amounts, including reasonable attorneys’ fees. In the event any payment is more than thirty (30) days late, Supplier shall be entitled to suspend or terminate the Contract by written notice to Buyer, and such remedies shall not be exclusive of Supplier’s additional rights under contract or law. Title to the Parts shall pass to Buyer only when payment in full has been received by Supplier. The Supplier may as a precondition for delivery of Parts, request (i) advance payment and/or (ii) that Buyer pays or provides security covering any unpaid amount already owed to Supplier or one of its affiliates.

5. WARRANTY

5.1 Supplier shall repair or replace, at its sole discretion, any defect in the Parts which appears during the warranty period as a result of defective

material or manufacturing, provided that any replaced part shall upon Supplier’s request be returned to Supplier at Supplier’s cost. Buyer shall immediately take appropriate steps to prevent any defect from becoming more serious, and all warranty claims with respect to this warranty shall be made in writing without delay and not later than fourteen (14) days following discovery of such defect during the warranty period. Buyer shall have the responsibility to establish that its claim is covered by this warranty. Replaced parts shall become Supplier’s property. Delivery of replaced or repaired parts will be made in accordance with the original Contract delivery terms.

5.2 The warranty period for the Parts begins on the date of delivery and ends six (6) months from the date when the Part is placed in service or twelve (12) months from the date of delivery, whichever occurs earlier. The warranty period in respect of parts which have been repaired or replaced under the warranty shall expire six (6) months following the date when (i) the repaired or replacement part is placed in service or (ii) upon the expiration of the warranty period applicable to the originally supplied Part as set forth above in this Clause 5.2, whichever occurs earlier. The warranty for repaired or replacement parts shall be subject to the same terms, conditions and limitations of liability as those applicable to the originally-supplied Part. Under no circumstances shall the warranty period of any part (whether as originally supplied or as repaired or replaced) extend beyond the date that is twelve (12) months following the date of commencement of the original warranty period as stipulated above in this Clause 5.2. In case the Parts are ready for delivery but Supplier is not able to deliver the Parts due to reason attributable to Buyer, the warranty period as stated above in this Clause 5.2 shall commence from date the delivery should have taken place according to the Contract.

5.3 Supplier shall not be liable for any defect due to or arising in connection with: (1) any materials, components, tools, designs or software provided by Buyer; (2) negligence or willful misconduct of Buyer; (3) parts, accessories or attachments other than those supplied as Parts by Supplier; (4) improper service work, installation or alterations carried out by Buyer; (5) normal wear and tear; (6) use of unsuitable material or consumables by Buyer; (7) fluctuation in the grid; or (8) any use, service or operation of the Parts which is not in conformity with manuals, instructions or specifications provided by Supplier or which is otherwise not in accordance with normal industry practice. Supplier’s warranty obligation does not include any cramage, electricity, scaffolding, docking, diving, sub-sea work, towage costs, demounting or mounting costs, expenses of Supplier’s personnel or representatives, taxes and duties, and all such costs and expenses shall be reimbursed by Buyer to Supplier when applicable. If after Supplier’s warranty investigation it is found that Buyer does not have a warranty claim within the scope of these Conditions, then Buyer shall be responsible for all applicable costs and expenses for such inspection, repaired or replaced components or other service work.

5.4 THIS CLAUSE 5 SETS FORTH THE ONLY WARRANTY APPLICABLE TO THE PARTS AND IS IN LIEU OF ANY OTHER WARRANTIES, GUARANTEES, OBLIGATIONS AND LIABILITIES EXPRESS OR IMPLIED INCLUDING WARRANTIES, GUARANTEES, OBLIGATIONS OR LIABILITIES AGAINST NON-CONFORMITY OR DEFECTS. BUYER HEREBY WAIVES ALL OTHER REMEDIES, WARRANTIES, GUARANTEES AND LIABILITIES, EXPRESS OR IMPLIED, ARISING BY LAW OR OTHERWISE (INCLUDING WITHOUT LIMITATION FITNESS FOR PURPOSE, MERCHANTABILITY OR SATISFACTORY QUALITY).



WÄRTSILÄ

6. SUPPLIER'S LIABILITY

6.1 IN NO EVENT SHALL SUPPLIER BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, CONTINGENT, SPECIAL, CONSEQUENTIAL OR INCIDENTAL DAMAGES, HOWEVER CAUSED OR ARISING (INCLUDING WITHOUT LIMITATION) FOR ANY LOSS OF ACTUAL OR ANTICIPATED PROFITS OR REVENUE OR ANTICIPATED SAVINGS, PUNITIVE OR EXEMPLARY DAMAGES, THE COST OF SUBSTITUTED EQUIPMENT OR PARTS NOT ARISING FROM THE WARRANTY PROVIDED HEREIN, TOWAGE CHARGES, POLLUTION REMEDIATION COSTS, COSTS FOR DOCKING, DIVING OR SUB-SEA WORK, DAMAGE TO ANY VESSEL, ENGINE ROOM OR POWER PLANT SITE, YARD OR OTHER PROPERTY (INCLUDING DAMAGE TO GOODS OWNED BY BUYER), DAMAGE TO ANY EQUIPMENT OR PROPERTY OTHER THAN THE PARTS DELIVERED HEREUNDER, COST OF LABOR FOR THE REMOVAL OR REINSTALLATION OF THE EQUIPMENT OR PARTS OR ANY PART THEREOF, COSTS FOR ANY ADDITIONAL TESTS (INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, SEA TRIALS), DEBRIS REMOVAL, OR FOR LOSS OF TIME OR USE OF ANY EQUIPMENT, INSTALLATION SYSTEM, OPERATION OR SERVICE). THIS LIMITATION ON SUPPLIER'S LIABILITY SHALL APPLY TO ANY LIABILITY FOR BREACH OF SUPPLIER'S OBLIGATIONS UNDER OR IN CONNECTION WITH THE CONTRACT, WHETHER BASED ON WARRANTY, FAILURE OF OR DELAY IN DELIVERY OR OTHERWISE.

6.2 Notwithstanding any other provision of the Contract, Supplier's aggregate liability under the Contract shall not exceed thirty percent (30%) of the Contract price.

6.3 Each party shall obtain a waiver of all rights of recourse and subrogation against the other party from its insurers as well as indemnify and hold the other party harmless for all claims of or by either of the parties' insurers.

7. EXPORT CONTROLS

7.1 The parties agree that the Parts shall be delivered subject to all applicable export controls or restrictions imposed on technology and products by any country or organization or nation which are enforceable in the jurisdiction of Supplier, its affiliates or parent company, including Suppliers country, the United Nations, the European Union and the United States of America. Buyer acknowledges that the Parts and all related technical information, documents and materials may not be imported or exported, re-exported, transshipped, traded, diverted or transferred, directly or indirectly, contrary to such controls or restrictions.

7.2 Buyer confirms that the Parts supplied will be used solely for peaceful purposes. Buyer further confirms that the Parts will not be used in connection with, or for purposes associated with any chemical, biological or nuclear weapons, missiles or any other vehicles or vessels capable of delivering such weapons, or in support of any terrorist activity, or in connection with any other military end use. Nor will the Parts be re-sold if it is known or suspected by Buyer that it is intended to be used for such purposes. Upon request by Supplier, Buyer shall furnish Supplier with all the relevant certificates relating to export control laws, regulations and restrictions, such as, but not limited to, end-user certificates, in form and substance specified by Supplier.

8. FORCE MAJEURE

Neither Supplier nor Buyer shall be liable for any failure or delay in performing its obligations hereunder, or for any loss or damage resulting therefrom, caused by or arising from an event of force majeure ("Force Majeure"), which includes without limitation, acts of God, wars whether declared or not, any

events involving armaments of war, civil wars and riots, hostilities, public disorder, acts of terrorism and severe threat of terrorism, any measures taken by public authorities in connection with threat of terrorism, embargos, acts of civil or military authorities, fire, flood, accidents, strikes, failure of a subcontractor or sub-supplier to provide manpower, materials or goods caused by an event that qualifies under this Clause 8, epidemics, unusually severe weather affecting either party, or causes beyond their control.

9. SECURITY AGREEMENT

Buyer hereby grants to Supplier a continuing security interest, and when applicable a maritime lien for necessities, in and to the Parts, together with all goods into which the Parts are attached at any time, and all products and proceeds derived from the sale or lease thereof as security for the payment in full of such Parts.

10. DUTIES, TAXES, FEES AND COMPLIANCE WITH LAWS

Buyer shall pay, where applicable, all duties, withholding and other taxes, customs fees and charges and all charges and fees by a classification or inspection society. All such documentation or approvals which are required by applicable laws, and any applicable modifications of such laws, shall be the responsibility of and paid by Buyer.

11. GOVERNING LAW AND ARBITRATION

11.1 The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws in force at the registered office of Supplier, excluding the conflict of law rules applicable in such jurisdiction. Any controversy, claim or dispute between the parties hereto arising out of or related to this Contract shall be submitted to the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce for final and binding arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three (3) arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The arbitration proceedings shall be in the English language and shall take place in Paris, France.

11.2 Nothing contained in this Clause shall preclude Supplier from bringing legal action or proceeding against Buyer for purposes of enforcement, injunctive relief or interim or remedial measures in the courts of any jurisdiction where Buyer or any of its property or assets may be found or located, and Buyer hereby irrevocably submits to the jurisdiction of any such court.

12. ENTIRE AGREEMENT

These Conditions, plus the additional agreed upon terms of the Contract (relating only to price, time and location for delivery, technical specifications and quantity of Parts to be delivered) contain the entire agreement and understanding between the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supersede all prior agreements and understandings relating to such subject matter. Any service work to be provided by Supplier to Buyer shall be in accordance with Supplier's General Terms and Conditions - Service Work (2011). If a provision of these Conditions is at variance with necessary requirements of applicable law, then these Conditions shall be deemed to be amended to the minimum extent necessary to comply with such applicable law. No terms, conditions, representations, warranties or covenants contained in any correspondence, catalogue, or in any other form shall be applicable unless incorporated herein by express written agreement of the parties hereto.